

Виды и жанры устного перевода



План:

- 1. Виды устного перевода**
- 2. Жанры текстов в устном переводе**

Виды устного перевода

- **Устный перевод** - вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной форме.
- **Синхронный перевод** - способ устного перевода, при котором переводчик, слушая речь оратора, одновременно проговаривает перевод.



Специфические навыки синхрона

1. вероятностное прогнозирование;
2. речевая компрессия;
3. умение владеть своим вниманием;
4. осуществление параллельных действий (говорение + самоконтроль + восприятие + анализ + перевод);
5. навык быстрого ознакомления с текстом;
6. «фоногеничный» голос.



Синхронный перевод

- шепотной синхрон
- «контрольный» синхрон

Контрольный синхрон:

Основные задачи переводчика:

- переводя мысленно услышанный текст, тут же набирать его на компьютере;**
- не отстать от оратора и по возможности полно передать содержание речи.**
- одновременно он должен обладать навыком быстрого, желательно «слепого» набора на компьютере.**

Разумеется, текст оказывается неполным. Поэтому после окончания рабочего дня переводчику приходится дорабатывать свой текст. Эта разновидность устного перевода смыкается с письменным переводом. Он служит как основа для будущей публикации материалов конференции.

Последовательный перевод (абзацно-фразовый перевод)

Специфические навыки:

- гибкая память
- быстрота реакции
- умения хорошо ориентироваться в обстановке
- знать клише, речевой этикет
- иметь общую эрудицию
- быть хорошим организатором
- уметь общаться и ладить с людьми
- обладать психологической устойчивостью и доброжелательным нравом

Перевод с листа (sight translation)

Специфические навыки:

1. ОХВАТЫВАТЬ ВЗГЛЯДОМ КАК МОЖНО БОЛЬШУЮ ЧАСТЬ ИНФОРМАЦИИ;
2. ИЗВЛЕКАТЬ ЗНАЧЕНИЕ НЕЗНАКОМЫХ СЛОВ ИЗ КОНТЕКСТА;
3. НАВЫКИ ТРАНСФОРМАЦИИ, СПОСОБНОСТЬ ОТВЛЕЧЬСЯ ОТ ФОРМЫ СООБЩЕНИЯ.

Перевод с листа

Переводчик должен обладать умением:

- **быстро, по нескольким симптомам определить тип текста, его стилистическую специфику, суть проблемы, обсуждаемой в тексте, тематику и область знаний.**
- **Текст может быть осложнен терминологией, специфическими оборотами речи.**
- **В более сложных случаях с листа приходится переводить резолюции, декларации, манифесты, т. е. документы, имеющие правовой статус и требующие особой точности при переводе.**

Жанры текстов в устном переводе

- *Информационное сообщение* - краткий текст, содержащий общезначимую новую информацию из различных областей жизни
- *Интервью* - публичный диалог, состоящий из вопросов и ответов, посвященный какой-либо теме, в которой интервьюируемый компетентен, либо деятельности и личной жизни самого интервьюируемого

Жанры текстов в устном переводе

- *Переговоры* - официальная беседа с участием двух или более сторон
- *Дискуссия* – беседа, как официальная, так и кулуарная, обычно по какой-либо специальной проблематике, освещенной в докладе на конференции; это беседа специалистов

Жанры текстов в устном переводе

- *Публичная речь* - публичное монологическое высказывание оратора перед слушателями
- *Декларация* - коллективное, совместно выработанное заявление, представляющее собой итог переговоров, конференции, симпозиума
- *Манифест* – публичное коллективное заявление своей позиции

Жанры текстов в устном переводе

- *Пресс-конференции*
- *Семинар*
- *Презентации фирм, товаров и услуг*
- *Перевод на выставках, экскурсиях*
- *Сопровождение делегаций*
- *Дипломатический перевод*

!!! Устный перевод требует огромной выдержки и психической устойчивости

Экспресс-опрос

1. Как называется текст, в котором использованы типичные для данного языка средства выражения экспрессии?
2. Какой приём перевода метафор применяется при различии традиций грамматического оформления метафоры в исходном и переводящем языках: а) полный перевод; б) замена; в) структурное преобразование?
3. При переводе слов, образованных путём конверсии, часто требуется замена частей речи и ???
4. На чём строится межъязыковое транскрибирование?